

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN
TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO "APOYO TÉCNICO
A LA IMPLEMENTACIÓN DE UN BANCO DE LECHE HUMANA EN
LA ARGENTINA"

El Gobierno de la República Argentina

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(en adelante denominados "las Partes"),

Considerando que sus relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en Buenos Aires, el 9 de abril de 1996;

Considerando que la cooperación técnica en el área de salud, a través de la transferencia de experiencias y conocimiento técnico sobre instalación y manejo de bancos de leche humana, y de la capacitación y actualización técnica de expertos, reviste especial interés para las Partes,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

1. El presente Acuerdo Complementario tiene como objetivo la implementación del proyecto "Apoyo Técnico a la Implementación de un Banco de Leche Humana en la Argentina", en adelante denominado "Proyecto", cuya finalidad es implementar un banco de referencia nacional de leche humana en la República Argentina, con transferencia de tecnología y de capacitación de profesionales para fortalecer las acciones de programas de atención a la salud materno infantil.

2. El Proyecto incluirá objetivos, resultados y actividades.

3. El Proyecto será aprobado y firmado por las instituciones coordinadoras y ejecutoras.

Artículo II

1. El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:
 - a) a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) como institución responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones resultantes del presente Acuerdo Complementario, y
 - b) al Ministerio de Salud (MS), como institución ejecutora de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario.
2. El Gobierno de la República Argentina designa:
 - a) a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto (DGCIN/MRECIC) como institución responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones resultantes del presente Acuerdo Complementario, y
 - b) al Ministerio de Salud como institución ejecutora de las actividades resultantes del presente Acuerdo Complementario.

Artículo III

1. Corresponde al Gobierno de la República Federativa del Brasil:
 - a) designar técnicos para participar del Proyecto;
 - b) apoyar a los especialistas enviados por el Gobierno argentino, poniendo a disposición las instalaciones e infraestructura adecuadas para la ejecución de las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;
 - c) velar por la continuidad y sustentabilidad de las acciones desarrolladas por los técnicos enviados por el Gobierno argentino, y
 - d) realizar el seguimiento y la evaluación del desarrollo del Proyecto.
2. Corresponde al Gobierno de la República Argentina:
 - a) designar técnicos para participar del Proyecto;
 - b) apoyar a los especialistas enviados por el Gobierno brasileño, poniendo a disposición las instalaciones e infraestructura adecuadas

para la ejecución de las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;

c) velar por la continuidad y sustentabilidad de las acciones desarrolladas por los técnicos enviados por el Gobierno brasileño, y

d) realizar el seguimiento y la evaluación del desarrollo del Proyecto.

3. El presente Acuerdo Complementario no implica compromiso alguno de transferencia de recursos financieros entre las Partes o cualquier otra actividad onerosa a cada patrimonio nacional.

Artículo IV

En la ejecución de las actividades previstas en el Proyecto, las Partes podrán utilizar recursos de instituciones públicas y privadas, organizaciones no gubernamentales, de organismos internacionales, de agencias de cooperación técnica, de fondos y de programas regionales e internacionales, que deberán estar contemplados en otros instrumentos legales distintos al presente Acuerdo Complementario.

Artículo V

Todas las actividades mencionadas en este Acuerdo Complementario estarán sujetas a la legislación nacional de las Partes y al derecho internacional aplicable en la materia.

Artículo VI

1. Las instituciones ejecutoras mencionadas en el Artículo II, párrafo 1 (b) y párrafo 2 (b) elaborarán informes sobre los resultados alcanzados en el Proyecto, los cuales serán presentados a las instituciones coordinadoras.

2. Los documentos resultantes de las actividades desarrolladas en el contexto del Proyecto serán de propiedad conjunta de las Partes. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación de los referidos documentos, en cuyo cuerpo las dos Partes serán expresamente mencionadas.

Artículo VII

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia durante dos (2) años, renovable automáticamente por iguales y sucesivos períodos, hasta el cumplimiento de su objetivo, excepto si una de las Partes manifestara lo contrario.

Artículo VIII

Cualquier controversia relativa a la interpretación del presente Acuerdo Complementario será resuelta por las Partes por vía diplomática.

Artículo IX

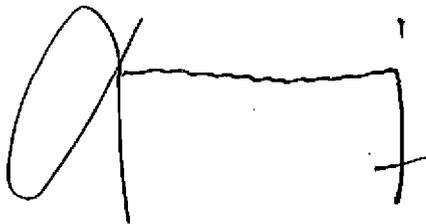
Cualquiera de las Partes podrá notificar, en cualquier momento, por vía diplomática, su decisión de dar por terminado el presente Acuerdo Complementario, siendo las Partes responsables de decidir sobre la continuidad de las actividades que se encuentren en ejecución.

Artículo X

En las cuestiones no previstas en este Acuerdo Complementario, serán aplicadas las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil.

Hecho en Buenos Aires, el 21 de febrero de 2008, en dos ejemplares originales, en español y en portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO
TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA E O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
PARA IMPLEMENTAÇÃO DO PROJETO
“APOIO TÉCNICO À IMPLEMENTAÇÃO DE UM BANCO DE
LEITE HUMANO NA ARGENTINA”

O Governo da República Argentina

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados “Partes”),

Considerando que suas relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil, firmado em Buenos Aires, em 9 de abril de 1996;

Considerando que a cooperação técnica na área de saúde mediante a transferência de experiências e conhecimento técnico sobre instalação e manejo de bancos de leite humano, e da capacitação e atualização técnica de especialistas, reveste-se de especial interesse para as Partes,

Ajustam o seguinte:

Artigo I

1. O presente Ajuste Complementar tem por objetivo a implementação do Projeto “Apóio Técnico à Implementação de um Banco de Leite Humano na Argentina”, doravante denominado “Projeto”, cuja finalidade é implementar um banco de referência nacional de leite humano na República Argentina, com transferência de tecnologia e de capacitação de profissionais para fortalecer as ações de programas de atenção à saúde materno-infantil.

2. O Projeto incluirá objetivos, resultados e atividades.

3. O Projeto será aprovado e firmado pelas instituições coordenadoras e executoras.

Artigo II

1. O Governo da República Federativa do Brasil designa:
 - a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar, e
 - b) o Ministério da Saúde (MS) como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes deste Ajuste Complementar.
2. O Governo da República Argentina designa:
 - a) a Direção Geral de Cooperação Internacional do Ministério das Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culto (DGCIN/MRECIC) como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar, e
 - b) o Ministério da Saúde como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

Artigo III

1. Ao Governo da República Federativa do Brasil cabe:
 - a) designar os técnicos que participarão do Projeto;
 - b) apoiar os especialistas enviados pelo Governo argentino, colocando à disposição instalações e infra-estrutura adequadas para a execução das atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
 - c) zelar para dar continuidade e sustentabilidade às ações desenvolvidas pelos técnicos enviados pelo Governo argentino, e
 - d) realizar o acompanhamento e a avaliação do desenvolvimento do Projeto.
2. Cabe ao Governo da República Argentina:
 - a) designar os técnicos que participarão do Projeto;
 - b) apoiar os especialistas enviados pelo Governo brasileiro, colocando à disposição instalações e infra-estrutura adequadas para a execução das atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
 - c) zelar pela continuidade e pela sustentabilidade das ações desenvolvidas pelos técnicos enviados pelo Governo brasileiro, e

d) realizar o acompanhamento e a avaliação do desenvolvimento do Projeto.

3. O presente Ajuste Complementar não implica qualquer compromisso de transferência de recursos financeiros entre as Partes ou qualquer outra atividade onerosa a cada patrimônio nacional.

Artigo IV

Na execução das atividades previstas no Projeto, as Partes poderão dispor de recursos de instituições públicas e privadas, de organizações não-governamentais, de organismos internacionais, de agências de cooperação técnica, de fundos e de programas regionais e internacionais, que deverão estar previstos em outros instrumentos legais que não o presente Ajuste Complementar.

Artigo V

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar estarão sujeitas à legislação nacional das Partes e ao direito internacional aplicável à matéria.

Artigo VI

1. As instituições executoras mencionadas no Artigo II, parágrafo 1(b) e parágrafo 2(b) elaborarão relatórios sobre os resultados obtidos no Projeto, os quais serão apresentados às instituições coordenadoras.

2. Os documentos resultantes das atividades desenvolvidas no contexto do Projeto serão de propriedade conjunta das Partes. As Partes se consultarão mutuamente sobre a publicação dos referidos documentos, em cujo corpo as duas Partes serão expressamente mencionadas.

Artigo VII

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e vigorará por dois (2) anos, sendo renovável automaticamente por iguais e sucessivos períodos, até o cumprimento de seu objeto, salvo manifestação contrária de quaisquer das Partes.

Artigo VIII

Qualquer controvérsia relativa à interpretação do presente Ajuste Complementar será resolvida pelas Partes por via diplomática.

Artigo IX

Qualquer uma das Partes poderá notificar, a qualquer momento, por via diplomática, sua decisão de desconstituir o presente Ajuste Complementar, cabendo às Partes decidir sobre a continuidade das atividades que estiverem em execução.

Artigo X

Nas questões não previstas no presente Ajuste Complementar, aplicar-se-ão as disposições do Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil.

Feito em Buenos Aires, em 21 de Fevereiro de 2008, em dois exemplares originais, em espanhol e em português, sendo ambos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

